

耿世民先生与回鹘佛教研究

金 琰

(西北民族大学历史文化学院, 甘肃 兰州 730030)

摘 要: 耿世民先生是著名的回鹘文研究专家, 对西域敦煌出土的回鹘文佛教文献进行了多方面的研究, 成就卓著, 为国际学术界所推重。他率先刊布了中国收藏的众多回鹘文文献, 如《弥勒会见记》、《十业道譬喻鬘经》、《八十华严》、《大白莲社经》、《阿毗达磨俱舍论》等, 极大地促进了世界突厥学界对回鹘文文献进行全面研究的工作。同时, 他还以回鹘文佛教文献为基础, 系统论述了佛教在回鹘中的传播及影响, 具有重要学术意义, 被称作中国突厥学的代表人物。

关键词: 回鹘文文献; 佛教; 西域; 河西走廊

中图分类号: I29.9

文献标识码: A

文章编号: 1672-0520(2013)06-0008-05

耿世民先生是国内外知名的古突厥语文学专家, 被称作我国古代突厥—回鹘语文学研究的里程碑式人物。2012年12月17日, 耿先生因病医治无效, 于北京逝世, 享年83岁。斯人已故, 缅怀无尽, 仅以此文简要回顾先生生平, 尤其在回鹘佛教研究方面的卓越成就来表达晚辈对先生的崇敬与不舍之情。

1929年先生生于江苏徐州, 于1949年考入北京大学东方语文系, 1952年因全国高校院系调整转入中央民族大学民族语文系维吾尔语专业, 1953年毕业留校任教(直至去世)。曾先后担任助教、副教授、教授、博士生导师、教研室主任、中国阿尔泰语研究会名誉会长、中国突厥语研究会副会长、中央民族大学阿尔泰语研究中心名誉主任、中国维吾尔历史文化研究会常务理事、国际摩尼教研究会名誉顾问、美国哈佛大学《突厥学报》(Turkluk Bilgisi Arastirmalari)《顾问、土耳其《突厥语研究》(Türk Dilleri

Arastirmalari)《顾问等职。

先生是一位语言天才, 早在北京大学东语系学习维吾尔语时, 便已精通英语和法语。随后, 先生更以惊人的毅力自学掌握了德语、日语、俄语和土耳其语, 他还于晚年开始自学梵语, 这从先生为数丰富的个人专著、译自德文、俄文、日文、法文、英文的译著, 以及用汉、英、德、法等文字撰写、发表的论文中便可窥其一二, 其中引据文字种类之繁多, 非一般学术著作所可及。

1950年, 德国突厥学泰斗葛玛丽(A. von Gabain)教授的《古代突厥语语法》(Alttürkische Grammatik)《第2版问世(第1版问世于1941年)。该书价值的重要, 早已为学术界所公认, 正是这部鸿著, 将耿世民先生引入了一个全新的领域——古代突厥语文学。因作品为全德文本, 又是细讲古突厥语语法, 所以对相关知识掌握的掌握也是有一定要求的, 而先生已具备

收稿日期: 2013-07-08

基金项目: 国家社会科学基金重大招标项目“百年西域佛教研究史”(11&ZD118)阶段性成果。

作者简介: 金琰(1986—), 女, 回族, 甘肃兰州人, 西北民族大学历史文化学院在读硕士研究生, 研究方向: 回鹘历史文化。

较好的现代维吾尔语、哈萨克语等现代突厥语的基础，又曾在大学时选修过一个学期的德语，因此先生在研读时虽是借助了字典，却也勉强看懂了书中内容，^[1]这使他有了信心继续钻研下去；在此期间，缺少汉文本的德语教材，他就使用俄文本德语教材。^[2]先生克服重重困难，终于掌握了古突厥语文学，走入这一原本十分陌生的领域，并成为我国古代突厥—回鹘语文学研究的翘楚。

机会总是垂青有准备的人。1959年4月，一部诞生于9世纪的古代回鹘文原始佛教剧本《弥勒会见记(Maitrisimit)》在新疆哈密市天山区板房沟乡出土，内容保存完好，多达586叶，融歌舞、表演、对话于一体，长达27幕，堪称中国古代突厥——回鹘文化发展的代表性作品，惜无人知晓，成为“秘文”。耿先生有幸受邀从事研究，如获至宝，全身心投入“解密”工作。在近两年的时间里，他焚膏继晷，研读不辍，殚精竭虑，不避周折，到处搜求相关资料，甚至还得到了一些微缩胶卷，为其深入、细致的研究奠定了坚实的基础。他先把回鹘文《弥勒会见记》转写成拉丁字母，然后再进行翻译。此后20余年来，耿先生对这部文献的研究始终没有停滞，发表著述甚丰。兹略举其要者于下：

1. 《古代维吾尔佛教原始剧本〈弥勒会见记〉(哈密写本)研究》，《文史》第12期，1981年，第211~226页。此文首刊了《弥勒会见记》，影响巨大，引起了回鹘学界、戏剧界的广泛关注。这篇论文被反复收录于各种文集，如李肖冰等编《中国戏剧起源》，知识出版社，1990年，第247~259页；中国突厥语研究会编《中国突厥语研究论文集》，民族出版社，1991年，第20~37页；中央民族大学突厥语言文化系、中亚学研究所、维吾尔学研究所编《突厥语言与文化研究》第2辑，中央民族大学出版社，1997年，第14~37页；耿著《新疆文史论集》，中央民族大学出版社，2001年，第170~194页；耿著《回鹘文哈密本〈弥勒会见记〉研究》，中央民族大学出版社，2008年，第

594~616页 《中国西北宗教文献·佛教·新疆卷2》，甘肃民族出版社，2012年，第94~117页，等。足见其学术意义之重要。

2. 《回鹘文〈弥勒会见记〉第十六幕研究(Das 16. Kapitel der Hami – Version der Maitrisimi)》，《突厥学报(Turkluk Bilgisi Arastirmalari)》第9卷，1985年，第71~132页。汉文本刊于《维吾尔古代文献研究》，中央民族大学出版社，2003年，第239~288页；

3. 《回鹘文佛教原始剧本〈弥勒会见记〉(第二幕研究)》，《西北民族研究》第1期(试刊)，1986年，第129~157页；

4. 《哈密本〈弥勒会见记〉第十品“弥勒从兜率天下降人间”研究(Der Herabstieg des Bodhisattva Maitreya vom Tusita – Götterland zur Erde. Das 10. Kapitel der Hami – Handschrift der Maitrisimi)》，《古代东方研究(Altorientalische Forschungen)》第14卷，1987年，第350~376页。汉文本收入耿著《维吾尔古代文献研究》，中央民族大学出版社，2003年，第92~119页；

5. 《回鹘文〈弥勒会见记〉前五幕研究(Das Zusammentreffen mit Maitreya. Die ersten fünf Kapitel der Maitrisimit)》，与德国著名宗教史专家克林凯特(H. J. Klimkeit)合著，2卷，威斯巴登，1987年；

6. 《哈密本〈弥勒会见记〉第十一品“菩萨降生”研究(Das Erscheinen des Bodhisattva. Das 11. Kapitel der Hami – Handschrift der Maitrisimi)》，《古代东方研究(Altorientalische Forschungen)》第15卷，1988年，第315~386页。汉文本收入耿著《维吾尔古代文献研究》，中央民族大学出版社，2003年，第121~160页；

7. 《哈密本〈弥勒会见记〉第十三品“菩萨离家寻道”研究(Die Weltflucht des Bodhisattva. Das 13. Kapitel der Hami – Handschrift der Maitrisimi)》，《古代东方研究(Altorientalische Forschungen)》第18卷，1991年，第264~296页。汉文本收入耿著《维吾尔古代文献研究》，中央民族大学出版社，2003年，第161~192页；

8.《哈密本〈弥勒会见记〉第十五品“弥勒得道品”研究》(Das Erlangen der unvergleichlichen Buddhawürde, Das 15. Kapitel der Hami – Handschrift der Maitrisimi),《古代东方研究》(Alt-orientalische Forschungen)第20卷,1993年,第182~234页。汉文本收入耿著《维吾尔古代文献研究》,中央民族大学出版社,2003年,第202~238页。

诸如此类,不一而足。这些成果,多数先用德文或英文在国外的学术书刊上揭载,为便于国内学人参考,耿先生金针度人,将其一一译为汉文,集中发表于《回鹘文哈密本〈弥勒会见记〉研究》(中央民族大学出版社2008年)一书中。

耿先生对回鹘文《弥勒会见记》的研究深入而细致,严格遵守国际学术惯例,垂范后世。当年季羨林先生在研究、释读新疆焉耆锡克沁千佛洞所出吐火罗文本《弥勒会见记》时,凡遇到难解之处,常常要借重于耿先生的研究成果,易言之,正是在耿世民对回鹘文本《弥勒会见记》的研究基础上,季老才得以顺利完成吐火罗文《弥勒会见记剧本》的释读。^[3]

耿先生在研究《弥勒会见记》的过程中还发现,在该写本中混入了另外一件文献,达16叶之多。经过细致比对,确认其为著名的大型回鹘文佛教故事集《十业道譬喻鬘》(又称《十业道譬喻故事花环》),内容颇类古代印度的《五卷书》和阿拉伯的《一千零一夜》。原来学界熟知的该文献写本仅有少数几叶,这次发现大大充实了该文献的内容,自上世纪90年代初以来,耿先生投入了极大的精力进行研究,发表了多篇论文,举其荦荦大端者有:

1.《哈密本回鹘文〈十业道譬喻鬘〉初探》(Prolegomena zur Edition der Hami – Handschrift der uigurischen Daśakarmapathāvadānamālā),《突厥学研究》(Türk Dilleri Arastirmaları)第3卷(1993年),第213~230页。汉文本刊于《维吾尔古代文献研究》,中央民族大学出版社,2003年,第300~311页;

2.《回鹘文〈十业道譬喻故事花环〉残卷研

究》(3),《新疆大学学报》2008年第1期,第140~144页;

3.《回鹘文〈十业道譬喻故事花环〉残卷研究》(4),《喀什师范学院学报》2008年第1期,第52~55页;

4.《回鹘文〈十业道譬喻故事花环〉哈密本残卷研究》,《中央民族大学学报》2008年第1期,第132~138页。

回鹘文《弥勒会见记》和《十业道譬喻鬘》代表着耿先生在回鹘佛教文献研究方面的主要成就。除此之外,耿先生首刊的回鹘文佛教文献还有多种,如《华严经》、《大白莲社经》、《阿毗达磨俱舍论》等。

在现存回鹘文写本、印本中,《华严经》具有突出的地位。今存回鹘文有两种译本,一为四十华严,另为八十华严。其中四十华严早为学界所知。耿先生则研究刊布了国内收藏的回鹘文八十华严,其中,甘肃省博物馆藏有残卷二张,内容为八十华严之第14卷和22卷。^[4]敦煌研究院文物陈列中心收藏有一大张(4面),属于八十华严之第14卷。^[5]文字工整,类于刻本,故当时耿先生误认为是刻本。有幸的是,近期杨富学老师从兰州私人收藏中,也发现该经之回鹘文写本二大张,其一属于《八十华严》第21卷《十无尽藏品》中的开首部分,其二属《八十华严》第11卷《毗卢遮那品》中间的一段。从其中的某些特征,可以证明为写本而非印本。^[6]在耿先生研究的八十华严之外,敦煌研究院考古人员在对敦煌莫高窟北区进行发掘时,在B128窟又发现回鹘文《八十华严》册子式写本残片一件,编号为B128:2,由张铁山刊布。^[7]最近张铁山与茨默合作刊登了中华文化研究院藏两面回鹘文《华严经》片断,内容同属第13卷《光明觉品》。^[8]经过这些研究,回鹘文八十华严内容逐步丰富起来。

耿先生还首次刊布了国内现存的回鹘文《大白莲社经》二叶残卷,指出其原经为一多达4卷的佛经,他所刊布的这二叶残卷则属于第3卷。写卷题作“Abitaki”,应为汉文“阿

弥陀经”之回鹘文音译，但揆诸《阿弥陀经》，却不见相关内容，在汉文大藏经之其他文献亦无此类内容，故而耿先生推定，该经当译自净土宗《大白莲社经》，只是汉文本今已不传。写本的发现证明古代回鹘人中曾一度盛行阿弥陀佛崇拜。^[9]

阿毗达磨文献也是耿先生关注的重点。他先是刊布了甘肃省博物馆所藏出自敦煌的回鹘文写本，撰成《回鹘文〈阿毗达磨俱舍论〉残卷研究》，分作上下两部分依次发表。^[10]继之，于1989年以《新发现的回鹘文〈俱舍论〉残卷研究》(A Study of one newly discovered folio of the Uighur Abhidharmakośa - śāstra)为题，刊于《中亚杂志》(Central Asiatic Journal)第33卷。是后，阿毗达磨文献续有所见，由其高足张铁山相继刊布，研究路子基本循于耿先生。^[11]

此外，耿先生还率先刊布了吐鲁番发现的《土都木萨里修寺碑》^[12]、吐鲁番出土的回鹘文《圣救度佛母二十一种礼赞经》，^[13]等。

在回鹘文佛教文献研究的基础上，耿先生对佛教在回鹘中的传播历史与影响也给予了高度关注，曾撰文对佛教在回鹘中的流播情况作了简要而系统的论述。^[14]在古代回鹘佛教史上，别失八里人胜光法师贡献尤著，先后翻译过《金光明最胜王经》、《玄奘传》、《千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经》、《观身心经》等佛典，耿先生曾撰进行论述，阐明了胜光法师的重要历史贡献和语言学成就。^[15]后来他又撰成《回鹘文〈玄奘传〉及其译者胜光法师》(载《中央民族学院学报》1990年第6期，第66~70页)对以前的研究作了补正。

这里需特别提及耿先生对文殊山回鹘文佛教文献的关注。1910年，俄国学者马洛夫(S. E. Malov)于酒泉文殊沟发现了回鹘文写本《金光明最胜王经》，保存完好，共397叶，现藏圣彼得堡俄罗斯科学院东方写本研究所，是现存回鹘文文献中部头最大的作品之一。该文献系回鹘著名翻译家胜光法师依义净本《金光明最胜王经》转译的。译文优美，具有很高的

文学性，且忠实于原文。取汉文本与回鹘文本相比勘，有助于解决古代回鹘语言学的众多问题，故而长期以来深受关注，成为世界突厥学家们从事研究的主要对象之一。^[16]以耿先生学术眼光之敏锐，自然不甘人后。早在1980年，耿先生即研究了卷9之《长者流水品》。但由于各种原因，此文直到10年以后才得到发表。^[17]此外，耿先生还研究了该文献第6卷之《四天王护国品》。^[18]同出于酒泉的回鹘文《重修文殊寺碑》，用汉文和回鹘文合璧书写，其中的回鹘文部分也是由耿先生首刊的。^[19]该文献记录了蒙古鹵王家族于元末对酒泉文殊山石窟的修建活动，对研究元代河西佛教历史文化意义巨大。蒙古鹵王家族对河西回鹘佛教和文殊山佛事活动的支持，使文殊山一带成为回鹘佛教文化的最后一方净土，为后来裕固族以藏传佛教为主的文化个性的最终形成，提供了必要的条件。^[20]

耿先生所研究的这些回鹘文佛教文献，除《金光明最胜王经》等少数几件外，大多都收藏于国内，由他首次译释、研究、刊布，极大地促进了世界突厥学界对回鹘文文献进行全面研究的工作。职是之故，葛玛丽(A. von Gabain)称赞其为中国突厥学的代表人物。^[21]

自1978年以来，先生孜孜矻矻，笔耕不辍，先后出版专著、译著多达30余部，还以不同文字发表论文180余篇。上文所论仅及于回鹘佛教部分。此外，耿先生对蒙古高原所出突厥语碑铭的研究，对回鹘文社会经济文书的研究，对回鹘文摩尼教文献的研究，以及西域历史文化的研究都有不凡成就，他的研究方法也被后学奉为圭臬。

综观耿先生的学术成果，堪称中国在研究古代突厥—回鹘语文学领域的一个突破，故而受到国际学术界的推重。1981~1983年、1992年，耿先生先后获得德国洪堡基金会(Humboldt-Stiftung)研究金和“国际知名学者奖”，2000年被授予国际阿尔泰学常设会议(PIAC)金奖，同年被选为土耳其语文学科学院名誉院士等，这些为中国在国际古代突厥语文学研究的学术界

中获得了荣誉。他的不幸去世,不仅是中国,也是国际突厥学界的重大损失。

参考文献:

- [1] [德] A. 冯·加班. 古代突厥语语法·译者后记 [M]. 耿世民, 译. 内蒙古教育出版社, 2004: 360.
- [2] 耿世民. 我与维吾尔学//西域文史论稿 [M]. 兰州大学出版社, 2012: 2~3.
- [3] 季羨林. 吐火罗文《弥勒会见记》译释//季羨林文集: 11卷 [M]. 江西教育出版社, 1998: 2; 郁龙余. 中国翻译史上的破天荒之作——读季羨林《吐火罗文弥勒会见记译释》, 学术研究 [J]. 2001 (2): 7.
- [4] 耿世民. 甘肃省博物馆藏回鹘文《八十华严》残经研究 [J]. 世界宗教研究, 1986 (3): 68~77; 中央民族学院学报, 1986 (2): 84~89.
- [5] 耿世民. 回鹘文《八十华严》残经研究 [J]. 民族语文, 1986 (3): 59~65.
- [6] 阿依达尔·米尔卡马力, 杨富学. 回鹘文《华严经·毗卢遮那品》残叶研究 [J]. 内陆アジア言語の研究第25号 (2007): 39~52; 杨富学, 阿依达尔·米尔卡马力. 回鹘文《华严经·十无尽藏品》写本残卷研究 [J]. 敦煌研究, 2007 (3): 74~80.
- [7] 张铁山. 莫高窟北区 B128 窟出土回鹘文《八十华严》残页研究 [J]. 中央民族大学学报, 2003 (4): 112~115.
- [8] 张铁山, 皮特·茨默. 两页回鹘文《华严经·光明觉品》写本残卷研究 [J]. 民族语文, 2012 (4): 73~80.
- [9] 耿世民. 回鹘文《大白莲社经》残卷(二叶)研究 [J]. 民族语文, 2003 (5): 1~5; 回鹘文《大白莲社经》残卷另二叶研究 [J]. 中央民族大学学报, 2005 (1): 110~114; 回鹘文《大白莲社经》一叶残卷研究 [J]. 新疆师范大学学报, 2007 (4): 17~19.
- [10] 耿世民. 回鹘文《阿毗达磨俱舍论》残卷研究(一) [J]. 民族语文, 1987 (1): 56~61; 回鹘文《阿毗达磨俱舍论》残卷研究(二) [J]. 中央民族学院学报, 1987 (4): 86~90.
- [11] 张铁山, 王梅堂. 北京图书馆藏回鹘文《阿毗达磨俱舍论》残卷研究 [J]. 民族语文, 1994 (2): 63~70; 张铁山. 敦煌莫高窟北区 B52 窟出土回鹘文——《阿毗达磨俱舍论实义疏》残叶研究 [J]. 敦煌学辑刊, 2002 (1): 13~21.
- [12] 耿世民. 回鹘文《土都木萨里修寺碑》考释 [J]. 世界宗教研究, 1981 (1): 77~83.
- [13] 耿世民. 回鹘文《圣救度佛母二十一种礼赞经》残卷研究 (Qadimqi Uyurca Buddhistikäsär 'Arya - trāta - buddhamātrika - Vimsatipūga - stotra - sūtra' din fragmentlay) [J]. 突厥学报 (Turkluk Bilgisi Arastirmalari) 第3卷 (1979): 295~306. 汉文本刊于民族语文, 1990 (3): 26~31.
- [14] 耿世民. 古代新疆和突厥、回鹘人的佛教 [J]. 世界宗教研究, 1980 (2): 78~81.
- [15] 耿世民. 古代维吾尔族翻译家僧古萨里 [J]. 图书评介, 1978 (2): 29~34.
- [16] 杨富学. 回鹘之佛教 [M]. 新疆人民出版社, 1998: 83~89.
- [17] 耿世民. 回鹘文《金光明最胜王经》第九卷长者流水品研究 [M]. 中国民族古文字研究第2辑, 天津古籍出版社, 1993: 37~54.
- [18] 耿世民. 回鹘文《金光明最胜王经》第六卷四天王护国品研究 [J]. 中央民族学院学报(语言文学增刊), 1986 (3): 95~101.
- [19] 耿世民, 张宝玺. 元回鹘文《重修文殊寺碑》初释 [J]. 考古学报, 1980 (2): 253~264.
- [20] 杨富学. 酒泉文殊山: 回鹘佛教文化的最后一方净土 [J]. 河西学院学报, 2012 (6): 1~6.
- [21] A. von Gabain, Uigurische Studien in der VR China: Der Turkologe Geng Shimin, Central Asiatic Journal 33, 1989: 223.

Prof. Geng Shimin and His Studies on the Old Uighur Buddhism

Jin Yan

(Historical and Cultural College ,Northwest University for Nationalities ,Lanzhou ,Gansu 730030)

Abstract: Prof. Geng Shimin a famous Uighur expert who was in esteem by international academic community. He conducted extensive research into the Western and Dunhuang Buddhism literature unearthed Uighur ,and got the outstanding achievement. He published numerous Old Uighur Buddhist texts kept in China ,such as Maitrisimit ,Das akarmapathāvadānamālā ,Buddhāvata sakamahā - vaipulyasūtra ,Abitaki and Abhidharmakosā - s'āstra and so on ,thus greatly promoted the research work on the world Uighur - Turkic literature. Meanwhile ,based on Uighur Buddhist literature ,he systematically studied the spread and influence of Buddhism on the Uighurs.

Key words: Old Uighur Text; Buddhism; Western Regions; Hexi Corridor

[责任编辑: 刘 慧]